

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W ten sposób niech zaświeci — światło wasze przed — ludźmi, żeby zobaczyli wasze — dobre dzieła i chwalili — Ojca waszego — w — Niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak niech i wasze światło świeci wobec ludzi,* by mogli zobaczyć wasze szlachetne czyny** i oddać chwałę waszemu Ojcu w niebie.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak niech zaświeci światło wasze wobec ludzi, żeby zobaczyli wasze dobre czyny i otoczyli chwałą Ojca waszego, (tego) w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach

¹⁾ <x>290 58:8</x>; <x>290 60:1</x>; <x>560 5:8-9</x>

²⁾ <x>670 2:12</x>

³⁾ Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ojciec w niebie brzmi naturalniej w języku polskim; pod. w innych miejscach; <x>470 5:16</x>L.

⁴⁾ <x>470 9:8</x>; <x>500 15:8</x>; <x>530 10:31</x>; <x>570 1:11</x>